

MARCUELLO SERVÓS, Chaime / EITO MATEO, Antón: "Puede a inmigración cambear a imachen de l'aragonés? Bels apuntes dende a soziolochiya", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 153-160.

¿Puede a inmigración cambear a imachen de l'aragonés? Bels apuntes dende a soziolochiya

Chaime MARCUELLO SERVÓS y Antón EITO MATEO
(*Universidad de Zaragoza*)

ABSTRACT

In recent years, Huesca and Aragón have become immigrant societies. The historical trend in Aragón is that many people go to big cities, but nowadays is changing, and thousands of people from far away is coming seeking a better future between us.

The intent of this communication is not to provide data, or make a deep analysis, it is just to make us see how this migration might help us change the image that the society has about aragonese language. We say it "might" be possible, because these are just a few "notes" that we are spinning from the field work we have done for other sociological research. In these notes we will highlight some ideas, perhaps in the future we can say whether we were right, or not.

On the one hand we talk about spanish-speaking immigrants, on the other hand we talk about people that don't speak spanish. The spanish-speakers can open our eyes to the alleged unity of spanish language, which is confronted with the alleged disunity of Aragón. And non-spanish speakers, can help us to build a new outlook on bilingualism and respect for minority languages.

KEY WORDS: immigration, aragonese language, minority languages, languages in contact.

RESUMEN

En los últimos años, Huesca y todo Aragón se han transformado de sociedades de emigrantes a sociedades de inmigración. La histórica tendencia de que en Aragón mucha gente se fuese a las grandes ciudades, está cambiando, y ahora son miles las personas que de muy lejos vienen buscando un futuro mejor entre nosotros.

La intención de este trabajo no es aportar datos, ni hacer un profundo análisis, sino hacernos ver cómo puede ser que esta inmigración nos ayude a cambiar la imagen que la sociedad tiene del aragonés. Decimos que es posible, porque estos no son más que unos "apuntes", que estamos hilando a partir del trabajo de campo que hemos realizado para otras investigaciones de corte más sociológico. En estos apuntes vamos a señalar algunas ideas, que tal vez en días y años venideros nos puedan decir si teníamos razón, o han podido ser desarrolladas, confirmadas o rechazadas.

Por un lado hablaremos de inmigración hispanohablante, por el otro de la gente que no conoce el castellano. Los primeros pueden abrirnos los ojos sobre la supuesta unidad del español, que se confronta con la supuesta desunión del aragonés. Y los últimos, gran parte de los no hablantes de castellano, veremos también cómo nos abren la mirada sobre el bilingüismo y el respeto a las lenguas minoritarias

PALABRAS CLAVE: inmigración, lengua aragonesa, lenguas minoritarias, lenguas en contacto.

0. INTRODUZIÓN

Se diz que a Newton cuasi de “cuasolidá” li se cayó una mazana en a capeza, y d’astí rancó una teoriya zientifica. Muitos zientificos sozials sapemos que o metodo d’oserbazióon partizipán ye uno d’os prenzipals en o que a treballo de campo pertoca. Tot prenzipió con una charrada informal, en a que sintiemos:

“Votro día me se fastidió o coche, y no podeba venir p’a fiesta. Que si llamo a uno que si no, á tamás buestras ya podeba esperar, ya... con que ranco y pillo l’auto linia. Igual feba quinze años que no lo pillaba, desde que iba pa la uni... y oye querís creyer que en tó lo camino se sintieron tres mobiles y oye ni uno contestó no ya en aragonés, que ba..., ni uno en español, osti!..., que si un rumano, un africano y otro marroquí u argelino..., ni uno tu...”

Son muitos os analís que s’han feito sobre a inmigración en Aragón, pero puestar que ista seiga una traza una mica diferén d’amanar-nos enta ella. Y sobre tot queremos beyer lo que puede alportar ta o debate lingüístico, si ye que d’una begata en Aragón se piensa en fer bella cosa a ran pulitico sobre as luengas d’Aragón.

A soziedá aragonesa, en las zagueras añadas ha bisto l’arribada de muitas presonas de dibersas prozedenzias. Iste empeltre umano, ba a suposar, ye suposando ya de feito, un cambeo en muitismas cosas, dende a pulitica ta la combienzia, de o treballo dica las pensions, en os serbizios y en l’abitache... Pero como se deziba en ista charrada, a pluralidá, y o multiculturalismo s’han feito beyibles. Y no solo en as colors, en os traches y bistius, tamién en as luengas y os parlaches. Si en as zagueras añadas en Aragón china a chana ha iu calando o debate sobre as luengas y o multiculturalismo, en 5 u 6 añadas ha abiu una bisibilidá muito más gran, y mesmo s’han abiu de parar midas (*castellano para extranjeros, aulas de inmersión...*) que unas añadas entazaga yeran impensables, y memo lo debate s’ha estendiu por as carreras.

A custión que nos femos ye pues: puede a inmigración alportar bella cosa á lo debate de las luengas en Aragón? Sin querer fer d’iste testo una respuesta finitiba, sí que miramos de señalar bels apuntes dende a soziolochiya.

1. ENTA UNA NUEBA SOZIEDÁ

En as zagueras añadas a soziedá aragonesa y uestcana han esdebenido en soziedadz d’inmigración, cuan o costumbre yera que Aragón en cheneral yera un país d’emigrans. Os nuclios esabitaus, a perda de poblazióon y bitalidá en muitas redoladas, y a reyalidá d’un país con una gran zitudá rodiada d’un gran desierto poblaziional y cheografico (en do puestar que i fiquen casinos u quemisió), en bels casos s’han tornau en crexedura poblaziional, grazias a que son plegadas muitismas presonas estrancheras d’esferens prozedenzias.

Sólo en as zagueras añadas, as de a fuga d’iste prozesu, Aragón ha crexiu en un buen numero d’abitadors. En a siguién tabla beyemos ista crexedura en terminos absolutos.

TABLA 1: Desembolique d'a población en Aragón

	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1981	1991	2001	2006
Uesca	255.100	264.984	265.603	257.777	247.135	237.681	234.014	221.761	214.907	207.810	206.502	218.023
Zaragoza	421.023	449.501	498.590	530.127	574.566	609.393	641.115	757.433	828.588	837.327	861.855	917.288
Tergüel	251.994	265.908	264.062	263.700	245.960	243.269	223.758	173.861	153.457	143.680	135.858	142.160
Aragón	928.117	980.393	1.028.255	1.051.604	1.067.661	1.090.343	1.098.887	1.153.055	1.196.952	1.188.817	1.204.215	1.277.471
Zaragoza ziudá	100.291	111.827	140.549	162.192	205.201	244.119	303.975	469.366	571.855	594.394	614.905	649.181

Fuén: INE, Iaeat. Elaborazi3n propia.

TABLA 2: Poblazi3n estranchera empadronata y total d'Arag3n.

Año	Poblazi3n extranchera	Esferenzia con l'añada d'antis	Poblazi3n Total d'Arag3n	Esferenzia con l'añada d'antis
1999	8.889		1.186.849	
2000	12.025	3.136	1.189.909	3.060
2001	25.097	13.072	1.199.753	9.844
2002	43.973	18.876	1.217.514	17.761
2003	61.896	17.923	1.230.090	12.576
2004	77.545	15.649	1.249.584	19.494
2005	96.848	19.303	1.269.027	19.443
2006	105.361	8.513	1.277.471	8.444

Fuen: IAEST. Elaborazi3n propia.

Pero como dezíbanos más alto, en a introduzi3n, no nos intresa fer un análisis de a destribuzi3n territorial de a poblazi3n, ni de as bondaz u problemas que puede aber-bi. O que queremos ye fer bels apuntes sobre as posibilidaz que puede dar en a soziedá aragonesa a ubrir os güellos a o multiculturalismo y o plurilingüismo. Y ye que en Aragón, agún con un debate enzetau en as añadas 70 d'o pasau sieglo, encara se continua con una bisi3n plana y basicamén monolingüe en do as luengas minoritarias d'Arag3n (aragonés y catalán) no han ni puesto, ni presenzia, ni relebanzia sozial. Dixando en a marguin posturas que cuan menos podébanos calificar de *abentallistas* (Martín Zorraquino y Enguita, 2000), que niegan no sólo a esistenzia de l'aragonés (Enguita, 1997, Monge 1989), sino a suya superbibenzia, metendo barraches a la suya normatibizazi3n y normalizazi3n, en custions que han feito todas as luengas d'o mundo, todas sin d'eszeuzi3n.

Y ye que en istos intes bi ha poblazi3n en Aragón de más de 100 nazionalidaz y que charran unas 50 luengas (sin contar dialeutos). Tot isto ha feito de o multiculturalismo y de o plurilingüismo una reyalidá beyible en tot Aragón. Antimás, como deziba l'anónimo con o que prenzipiábamos o testo, sentir charrar diferens luengas s'ha tornau cutiano y á ormino en botigas, espitals y otros puestos se sienten atras fablas.

Tot isto ye fendo que se faigan diferens chestos u mesmo inziatibas pa protecher

y refirmar a mantenedura de a cultura y fabla d'orichen (fiestas, cursos en luengas maternas en bellas redoladas d'Aragón...). Y ye que seguntes os datos estadisticos que beyemos contino, bi ha una gran parti d'a poblazi3n estranchera en Aragón que no ye ispanofablán, cuasi o 75%.

TABLA 3: Poblazi3n de parla ispana y no ispana seguntes orichen.

	ARAG3N (chinero 2006)	PORZENTACHE SOBRE O TOTAL	UESCA (chinero 2008)	PORZENTACHE SOBRE O TOTAL
FABLA ISPANA	29196	27,71%	1476	25%
ATRAS FABLAS	76165	72,29%	4428	75%
TOTAL	105361		5904	

Fuen: Ine y Padr3n Monezipal de Uesca. Elaborazi3n Propia.

Pero ista nueva reyalidá, alportará bella cosa á l'aragonés? Ista ye la custi3n que nos femos. Una primera impresi3n nos puede dizir que no, incluso beyemos cómo conzellos como o de Uesca, en cuentas de meter bel retulo en aragonés, en han puesto en atras luengas, simbolico, pero astí bi ye. Podemos beyer tamién como ya bi'n ha más charradors de rumano u arabe que d'aragonés. Beyeremos qué endrezera pillarán las puliticas publicas, pero o que nos intresa ye beyer si a cosmobi3n de la chen en Aragón puede cambear, y aduyar á la imachen de l'aragonés.

Con ista enchaquia nos femos ista reflexi3n, planteyando istos apuntes en o respetibe á la poblazi3n ispanofablán, y a la no ispanofablán, pa rematar en unas conclusions más cheneral y con a posibilidá d'entrefilar bel eszenario futurible.

2. A POBLAZI3N DE PARLA ISPANA

Muito á ormino ye posible sentir cómo una d'as fallas u problemas más grans que ha l'aragonés ye que no ye "una" luenga: asinas, seguntes belunos, ye millor charrar de "luengas" u "dialeutos", pero se niega a unidá de a luenga. Aquí os "abentallistas" antis nombraus no paran cuenta en os prozesos y as añas de normalizazi3n y dinnificazi3n que han la mayoría de luengas, por no fer cuentas d'as añas d'amostranza, o refirme en os mass-media, ezt.

O descubrimiento de que lo español ye mui eterochenio puestar que prenziapiase con as telenobelas en zagueras de os 80, pero agora con a inmigrazi3n ye cuan se'n ye contrimostrando, y prenzipia á beyer-se cutianamén.

Os exemplos son muitos, dende o lesico, pronombres, conchugazions, chiros dialeutals... En beigamos belunos.

Una siñora esplicaba lo siguién entrepuz:

"Me ayuda en casa una chica, es latinoamericana, muy dulce, aunque un día casi me deja. Por la mañana cuando me voy al trabajo le digo «hoy límpiame los cristales», a la

vuelta veo los cristales como estaban por la mañana. Tuvimos una buena discusión, yo la acusaba de no hacer nada y ella me decía que había hecho todo lo que le había mandado. Cuando la llevé a la ventana y le dije «mira como está esto», vi que no entendía nada, le pedí que me enseñase qué había hecho y me veo toda la vajilla lavada, ese día supe que los cristales de la ventana para ellos son «los vidrios».

Como beyemos, as diferenzias en os conzeutos son muitas y mui bariatas dintro d'a "unidá" d'o español. Os exemplos son muitos, preben si no bustez á "coger el autobús" en Archentina y beyerán fer mofla á la chen. D'igual traza en cuasi toda Latinoamerica se "maneja", no pas "conduce" un "carro". A lista poderba estar irrematable, más que más si pasasemos ta rans de luengaches más populars u coloquials.

Por no charrar de o desembolique propio que leba o castellano dillá d'o mar, por a enfluyenzia d'atras luengas como l'anglés. Si no, pensemos qué li diz á un español una esprisión como "*voy a vacumear la carpeta*". Pos sí, una persona que ye charrando en español, nos ye dizindo que ba á *limpiar la alfombra* u *moqueta* (en anglés *to vacume* y *carpet*). Atras parolas más comuns y probeniens tamién de l'anglés prenzipian a estar azeitadas en o castellano común, y mesmo adautadas á la norma cheneral: *güisqui*, *cede*, *deuvede*, *ezt*.

Pero no solo bi ha que esferenzias en o vocabulario, tamién en a fonetica. Y no solamén nos referimos a feitos como o *seseo* u o *ceceo*, ya conoxitos en o español peninsular, si no a atos como a reyalización archentina de a "y" [j], fren a la [j] en a resta de territorios de luenga española.

Ta iste listau, no pas esaustibo, podébanos adibir as esferenzias en a conchugación verbal: se beigan exemplos como *tomá* por *toma* o *tome*; *sos*, por *sois* o *eres*, y muitos exemplos más. Seguramén a beluno li sonarán as polemicas en aragonés si ye *estió*, u *estió*, *ezt*.

Tamién podemos adibir o prenombre *vos*, d'amplo empleo en latinoamerica, pero abiellato en a Peninsula.

E istas y muitas atras custions son as que fan que continen os treballos de "coordinación" entre as academias d'a luenga española de toda iberoamerica.

Rematamos o trestallo como lo prenzipiábanos, con un par d'aneudotas, que de fixo que son más esplicaderas que muitas teoriyas. En iste caso son de cómo beyen o castellano peninsular presonas d'America:

"Cuando llegué pensaba que no entendía al policía de fronteras por nervios. Pero luego vi, que decimos el mismo idioma, pero si la gente me hablaba rápido yo no entendía. Ahora ya sí, pero los primeros días le pedía a la gente que me hablase despacio. Son las expresiones, las explicaciones, las palabras, son muchas diferentes. Ahora cuando vuelvo al Ecuador allá me dicen que no me entienden que no hablo el español, que hablo el castellano, ya vio usted".

"Un día vino a casa la «baby» y me dijo «hola, chiqueta». Yo anduve preocupada por la tarde, decía esta niña quiere decir «chaqueta», pero ¿por qué lo dirá? Estuvo muy pesada toda la tarde, y yo y mi marido preocupados por si hablaba mal, o no diferenciaba alguna palabra. Al día siguiente lo mismo, y yo no llegaba a entender. Ella se reía y me decía «chaqueta no, tu eres una chiqueta». Esa misma tarde me saludé con una vecina, aproveché a preguntarle a qué le decían «chiqueta» acá en Huesca. Todavía la oigo reír, ahorita cuando

nos vemos en la calle, o en el edificio, siempre me dice «qué tal, chiqueta». Nosotros nunca en nuestra vida conocíamos una palabra así, una no la sabía».

3. A CHEN QUE NO YE DE LUENGA ISPANA

Antis ya fébanos menzi3n de que a más gran parti d'a poblazi3n d'orichen forano en Aragón ye de parla no ispana. Si mirar de fer un análisis d'una poblazi3n que puestar que seiga más omochenia, como la que charra español, ye complicau, muito más lo ye pa un conchunto tan eterochenio como o que agora nos pertoca. Pero agún con a gran dibersidá interna que leba parella a categoría "inmigrán de fabla no ispana", y sin querer cheneralizar sí que beyemos bels apuntes, que continan ubriendo finestras á o multiculturalismo.

En primer puesto cal destacar que bi ha un numero importán de presonas que charran más d'una luenga. Se podría dizir que a mayoría manullan o castellano millor o pior, y a(s) suya(s). Sólo que en isto ya han una esferenzia respeto á la gran mayoría de poblazi3n local. Pero ye que en muitos d'os suyos países d'orichen se manullan á ormino barias luengas, con o que o bilingüismo allí ye un feito más normalizau que por istas tierras. O plurilingüismo ye cheneralizau en Africa, en do cualsiquier persona charra una L1 de prestichio, por o cheneral anglés u francés (en bels casos español: Sáhara Occidental, Guinea Ecuatorial), y más d'una luenga y dialeuto. Ye curioso cómo en muchos casos en o trebollo de cambo nos emos trobau con chen africana que no charra de compatriotas, mesmo ni de paisanos, si no de chen de "a mía luenga". L'arbitrario trestallo d'Africa en diferens estaus en muchos causos no ha feito onra á los sentimientos de la chen, y ha deseparau a pueblos y familias en mugas artificials, asinas que muita chen s'identifica más por a luenga u a tribu que por o estau-nazi3n propiamén dito. Por ixo no ye estranio sentir frases como "en Uesca semos pocos de la mía fabla", "semos d'o mesmo país pero no nos replecamos".

En o referén a la conoxedura de bellas luengas un mesache camerunés nos diziba:

"He leído en un periódico español que ustedes no han tenido un «president» que hable el «english». En mi país sería eso impensable, la gran mayoría de los políticos debe hablar francés y «english», además de varias lenguas del país, sería malo para ellos y su interés ir a una zona del país y no saber hablar al menos francés y «english», ya que las dos son cooficiales en nuestro país".

En Europa tamién existe tradición plurilingüe. Pensemos en os países que más inmigrans alportan, como Rumanía (con una ampla minoría ongara, y charradors de ucraniano y ruso), Ucrania (en do se i charra ruso y ucraniano), y podríanos fer a lista más luenga.

D'a poblazi3n probenién d'Asia poco más podemos dizir que no seiga refirmar lo que benimos segundiando. Pakistán u China, sólo que por zitar belunos, son países pluriculturals y con una tradición plurilingüe.

Con tot isto no queremos que fer fincapié en a ideya de que o rispeto, y o manullo de bellas luengas, no ye una custión tan rariza, u tan defízil.

Profes que en istos países ne b'ha de problemas, y que cuestionar bellas fablas ye complicau, pero nos tenerba que fer muito que i pensar, sólo con biyer que a chens que consideramos más probes, u más nesezitaus que nusotros, no sólo que charran millor luengas de prestichio como anglés, francés, ruso..., y que manullan cutianamén más d'una luenga en un clima de normalidá y combibenzia. No ye estranio que mesmo en una familia u en una casa se charren bellas luengas, una con o pai, otra con a mai, u otras con os lolos.

Pa istas presonas, saper que en Aragón bi ha tres luengas no ye pas una cosa estrania. Bienen de puestos en do a situgación ye parellana. O rispeto enta bellas luengas, y a capacidá pa charrar-ne más d'una, ye o mirallo de do podébanos sacar bel apunte que analizar.

4. PA REMATAR, OS APUNTES

Aragón ye una soziedá multicultural dende fa zientos d'añadas. O debate lingüístico sindembargo encara no ha camins ta desembolicar-se d'una traza serena, y aragonés y catalán, más que más a nuestra fabla, continan en un limbo churidico, y sin normalización sozial. Ye curioso, y nos parixerá raro u penible, pero creyemos por as razons debanditas que a inmigración puede aduyar a reprener o debate d'a multiculturalidá. Á traza de sintesis, miramos d'achuntar os apuntes d'os que ya emos charrau más alto:

– L'arribada de chens de muitos puestos enta os lugars y ziudaz d'Aragón son fendo que cuasi como si d'un topetazo se tratase, a población aragonesa baiga tenendo conzenzia de a multiculturalidá y o plurilingüismo.

– Desincusas, barraches y ochezions más u menos zientificas que gosan emplegar-sen á ormino cuenta l'aragonés, se ye beyendo que no pasan por o mesmo porgadero cuan se charra de luengas de más "prestichio" como en o causo d'o castellano. Si partísenos dende un punto ochetibo d'a situación de l'aragonés, beyeríanos cómo no cale charrar de fablas, de luengas, u de que no bi existe. Si no que d'una luenga minorizata y menazata. Os mesmos peros d'o diasistema de l'aragonés los en tiene o español, y cualesquier luenga en o mundo, profés.

– O tratamiento d'o plurilingüismo en o sistema d'amostranza, meyos de comunicazón, ezt., ha amillorato, y en muitos causos ubre l'ambiesta que en tenébanos dica unas añadas. En bellas redoladas s'ha prenzipiau con cursos y cursez tanto de mantenedura de a luenga materna pa la chen d'ixe orichen, como d'espardidura pa qui estase intresau. Isto puede fer, anque seiga china-chana, que se cambeen a güellada y a opinión sobre as luengas minorizatas.

– O contauto con muita chen forana, nos amuestra cómo ye un feito más normal de lo que pensamos o bilingüismo, mesmo o plurilingüismo. En una gran parti de países ye abitugal charrar y emplegar de cutiano más d'una luenga. O monolingüismo tradizional en España y Aragón son una eszeuzión, más que una norma.

– Toda ista conzenzión y amanamiento enta o plurilingüismo queremos creyer que pueden aduyar-nos á cambear a güellada enta l'aragonés y o catalán. L'aduya

pulitica, prenzipiando por chestos, pero continuando enta l'amostranza y a normalización sozial, ye una nesezidá que no puede prolargar-se muito más en o tiempo.

– A propia soziedá aragonesa y española, menestan d'un cambeo d'ideyas enta o multiculturalismo, de trazas que a integrazió d'as presonas estrancheras pueda estar muito más esitosa.

5. BIBLIOGRAFIYA

- ARNAL, M. L., y GIRALT, J. (eds.) (1997): *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- ARNAL, M. L., y GIRALT, J. (eds.) (2003) *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- ENGUITA UTRILLA, J. M. (1997): "Reflexiones sobre la realidad lingüística del Pirineo Aragonés", en Arnal y Giralt (eds.) (1997), pp. 279-295.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y ENGUITA UTRILLA, J. M. (2000): *Las lenguas de Aragón*. Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón.
- MONGE, F. (1989): "¿Una nueva lengua románica?", en G. Holtus *et al.* (eds.), *La Corona de Aragón y las lenguas románicas*. Tübinga, Gunter Narr, pp. 275-283.
- PUTNAM, R. D. (2007): "E Pluribus Unum: Diversity and Community in the Twenty-first Century: The 2006 Johan Skytte Prize Lecture", *Scandinavian Political Studies* 30.2 (June 2007): 137-174.
- SARTORI, G. (2001): *La sociedad multiétnica, pluralismo, multiculturalismo y extranjeros*. Madrid, Taurus Ediciones.